



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Twenty-ninth Sunday in Ordinary Time
Year C
October 16, 2016**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 16 tháng 10, 2016

Quý ông bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo xứ chúng ta đã bắt đầu bán Garage Sale trong vòng một tháng cho đến 15 tháng 11, 2016. Đây cũng là dịp chúng ta giúp cho giáo xứ trong việc gây quỹ sinh hoạt giáo xứ. Nếu chúng ta có những đồ nào mà còn dùng được xin vui lòng đem tới giáo xứ hay là nhiều đồ xin liên lạc với Ông Chủ Tịch Vũ Viết Quyền để có xe tới chở. Chúng ta tiếp tục sống chuỗi môi khôi trong tháng mân côi, xin đến Đài Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều để chúng ta cùng lần chuỗi mân côi để cầu nguyện cho hoà bình thế giới và hạnh phúc cho các gia đình. Xin quý ông bà anh chị em đem lại các bình sữa để chúng ta giúp cho các trung tâm bảo vệ sự sống của giáo phận. Xin quý ông bà anh chị em cũng tiếp tục đóng góp cho việc xây toà nhà Đức Tin cũng như là đài Đức Mẹ La Vang. Những ai muốn làm ân nhân xin liên lạc với quý Cha. Nguyện xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban nhiều ân sủng trên toàn thể quý ông bà và anh chị em!

Các bài đọc trong Chúa Nhật 29 Quanh Năm hôm nay nói về việc cầu nguyện- kiên trì trong việc cầu nguyện và tin vào quyền năng của Thiên Chúa trong lúc chúng ta cầu nguyện. Chúng ta nên biết sự công minh và xứng hợp của Thiên Chúa, sự công minh cho những người nghèo khó và yếm thế để giúp họ chống trả lại sự bất công. Trong bài thứ nhất hôm nay, Môisê sau khi đã gởi Joshua đi chiến đấu chống lại Amelek ông đã cầu nguyện liên li cho sự chiến thắng của lính Israel. Cả Môisê và người bà goá trong phúc âm hôm nay dạy chúng ta hãy cầu nguyện với lòng tin tưởng, niềm tin và kiên trì trong lúc cầu nguyện. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô dạy Timothêo hãy kiên trì trong mục vụ, hãy rao giảng lời Chúa trong mọi hoàn cảnh hãy dung lời Chúa để thuyết phục khiển trách hay khuyên răn. Hãy cầu nguyện liên li trong đức tin và hành động. Chúa Giêsu giới thiệu bà goá trong phúc âm hôm nay như là mô hình của niềm cậy trông và liên li mà các tông đồ cần phải cầu nguyện. Người goá phụ đã kêu cầu Thiên Chúa cho sự công minh cho bà.

Chúng ta hãy cầu nguyện và hành động cùng một lúc. Chúng ta hãy bắt đầu cầu nguyện bằng việc đọc Kinh Thánh, đặc biệt từ Thánh Vịnh và Phúc âm. Việc chúng ta học thuộc lòng kinh nguyện cũng là việc tốt cho cuộc sống Kitô hữu. Cầu nguyện cá nhân cũng quan trọng không kém trong cuộc sống cầu nguyện. Chúng ta nói chuyện với Thiên Chúa bằng chính lời nói của chúng ta- ca tụng, tạ ơn, và dâng lên những lời cầu xin lên Ngài- đổi mới cuộc sống hoàn toàn trong kinh nguyện. Chúng ta hãy tin tưởng và dâng lên Ngài toàn thể con người và việc làm của chúng ta. Chúng ta cũng đừng bắt buộc là chúng ta xin gì là được đó. Chúng ta tin tưởng phó thác vào lòng thương xót của Thiên Chúa và chúng ta theo thánh ý Chúa thay vì ý của ta. Thiên Chúa biết chúng ta cần những gì và Ngài sẽ ban cho chúng ta theo lượng khoan dung của Ngài. Chúng ta đừng bao giờ thất vọng khi cầu nguyện, nhưng chúng ta cứ kiên trì trong khi cầu nguyện và Ngài sẽ ban cho chúng ta những gì đẹp ý Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 10/9/16: **\$12,075** Tổng số phong bì: **376**
Đóng góp qua mạng: **\$1,544** Số lần đóng góp: **6**
Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,600**
Xin tiền lần thứ hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,443**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau, ngày 23/10/16, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ **Quỹ Truyền Giáo**. Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

CHUẨN BỊ CHO LỄ CÁC LINH HỒN

Để chuẩn bị bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn **mang đến văn phòng hình ảnh người thân** của mình **đã quá cố** để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị lưu ý, **khung hình không quá 5x7 inch và vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh** để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có **bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật** cho tháng các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ hoặc trong văn phòng. Xin cảm ơn.

ĐỔI GIỜ

Chúa Nhật tuần sau, ngày 6 tháng 11, 2016 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị **vặn đồng hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ** để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

NHỮNG ĐỒNG XU TỪ TRỜI CAO

Giáo xứ sẽ tiếp tục **thâu lại các bình sữa đựng tiền** lễ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Nguyễn T. Công Minh
Bà Cố Nguyễn Thị Anna

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

GARAGE SALE 2016

Giáo Xứ sẽ bắt đầu bán Garage Sale để gây quỹ cho Giáo Xứ. Xin quý vị mang đến đóng góp những đồ cũ còn dùng được để giúp Giáo Xứ trong đợt Garage Sale kỳ này.

- Quần áo, vải còn tốt
- Đồ điện tử, TV nhỏ, máy hút bụi còn tốt
- Quạt Máy còn chạy được
- Vật dụng làm vườn
- Đồ dùng trong nhà
- Đồ chơi an toàn và có tính cách giáo dục

Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt, máy sấy.

Nếu quý vị cần giúp di chuyển đồ đóng góp, xin liên lạc đến văn phòng hoặc:

Mr. Quyen (714) 878-0119

Mr. De (714) 458-7632

Mr. Anh (714) 823-0285

Xin chân thành cảm ơn!

RAO HÔN PHỐI

Carol Nguyen & Tim Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 5 tháng 11, 2016

Jason H. Balidio & Ronna M. Ventigan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 12 tháng 11, 2016

Juan Colorada & Dinh T Bao Tram

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 19 tháng 11, 2016

Lê Kim Ngân (con ô/b Lê Văn Long & Lê Thanh Minh) & Phạm Ngọc Hiếu (con ô/b Phạm Ngọc Hương & Nguyễn Thị Tuyết Minh)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Mậu Tâm Việt Nam

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các nhà báo, khi thi hành công việc của mình, luôn được thôi thúc bởi việc tôn trọng sự thật và ý thức đạo đức chắc chắn.

Ý truyền giáo: Cầu cho ngày thế giới truyền giáo đổi mới các cộng đoàn Kitô hữu, đem đến niềm vui và trách nhiệm loan báo Tin Mừng.

Responsorial Psalm

Pastor's Corner

Sunday, October 16, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Our parish Rummage Sale just started on Wednesday, October 12, 2016. Please support our parish fundraising for the operation of our parish activities. I invite all of you to help us by bringing to our parish items that can sell, or call the office to arrange for a pick up – Mr. Quyen Vu will assist you with your items. During this month of Holy Rosary, please come to our shrine of Our Lady of La Vang every Friday at 6pm for the devotion to Our Lady of La Vang, in order to pray for peace in the world and for the happiness of the family. Please also bring your “Pennies from Heaven” bottles back with your coins or dollar bills to help the pregnancy centers of our diocese. If you have not pledged for our new building project or the grand Shrine of Our Lady of La Vang, please consider making your donations so we can begin construction earlier! May the Lord bless you all with peace, love, and joy!

Today's readings are about prayer – perseverance in prayer, constancy in prayer, and trust in God as we pray. They are also about the Trustworthiness and Justice of God, the type of Justice that reaches out to the poor and the weak, enabling them to fight against injustice. In the first reading, Moses, after sending Joshua to fight against Amalek, is presented as making tireless intercession with constancy for the victory of Israel's army. Both Moses and the widow in today's Gospel story teach us how we should pray with trusting Faith and perseverance. In the second reading, St. Paul instructs Timothy to persevere in his ministry, to proclaim the word of God with persistence in all circumstances and to use it to “*correct, reprove and appeal with patience.*” By introducing the parable of the unjust judge and the persistent widow in today's Gospel, Jesus emphasizes the “*necessity of praying always and not losing heart.*” Constancy in prayer is Faith in action. Jesus presents the widow in today's Gospel as a model of the trust and tenacity with which his disciples are to pray. The widow was asking for something which God would certainly want for her - justice.

We need to combine formal prayers with action prayer. It is ideal that we start our prayers by reading from the Bible, especially the Psalms and the Gospels. Formal, memorized and liturgical prayers are also essential for the Christian prayer life. Personal prayer is of great importance in our life of prayer. Talking to God in our own words – praising Him, thanking Him, and presenting our needs before Him – transforms our whole life into prayer. We should perfect our prayers by bringing ourselves into God's presence during our work several times during the day and by offering all that we are, have, and do, to God. Along with formal and memorized prayers, this type of prayer life enables us to pray always with constancy and trusting perseverance.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 10/9/2016: **\$12,075** Number of Envelopes: **376**
EFT: **\$1,544** Number of EFT: **6**
Food Sales: **\$2,600**
Second collection for “Capital Campaign” : **\$4,443**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial

Notas del Párroco

Domingo octubre 16, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestra parroquia inicio la venta de Artículos Usados el miércoles 12 pasado. Por favor, apoye nuestra recaudación de fondos de la parroquia para ayudar a nuestras actividades parroquiales. Los invito a todos a que nos ayuden trayendo artículos que puedan ser vendidos en nuestra venta o llamar a la oficina para que alguien pase a recogerlos. Por favor llame al Sr. Quyen Vu y él se encargará de mandar a alguien. Durante el mes del Santo Rosario, lo invitamos a que venga a nuestro santuario en Nuestra Señora de La Vang cada viernes a las 6PM para rezar la devoción a Nuestra Señora de La Vang con el fin de orar por la paz en el mundo y por la felicidad de la familia. Por favor también traiga sus biberones con las monedas o billetes para ayudar a los centros de embarazo de nuestra diócesis. Si no ha hecho su promesa para nuestro nuevo proyecto de construcción y / o el Santuario de Nuestra Señora de La Vang, por favor haga su donación para que podamos construir el nuevo edificio pronto. ¡Que el Señor los bendiga a todos con amor la paz y alegría!

Las lecturas de hoy son principalmente acerca de la oración - la perseverancia en la oración, la constancia en la oración y la confianza en Dios al orar. Son también sobre la fiabilidad y la Justicia de Dios, el tipo de justicia que llega a los pobres y los débiles, lo que les permite luchar contra la injusticia. En la primera lectura, Moisés, después de enviar Joshua para luchar contra Amalec, se presenta como intercesor incansable con la constancia de la victoria del ejército de Israel. Tanto Moisés como la viuda en la historia del Evangelio de hoy nos enseñan cómo debemos orar con fe, confianza y perseverancia. En la segunda lectura, San Pablo instruye a Timoteo a perseverar en su ministerio, y anunciar la palabra de Dios con persistencia en todas las circunstancias y utilizarlo para "corregir, reprender y apelar a la paciencia." Con la introducción de la parábola del juez injusto y la viuda persistente en el Evangelio de hoy, Jesús hace hincapié en la "necesidad de orar siempre y no desmayar." la constancia en la oración es la fe en acción. Jesús nos presenta a la viuda en el Evangelio de hoy como un modelo de la confianza y la tenacidad con la que sus discípulos deben orar. La viuda estaba pidiendo algo que Dios sin duda deseaba para ella - la justicia.

Necesitamos combinar nuestras oraciones formales con la oración en acción: Lo ideal es que empecemos nuestras oraciones mediante la lectura de la Biblia, especialmente los Salmos y los Evangelios. Las oraciones formales, memorizadas y litúrgicas son también esenciales para la vida de oración cristiana. La oración personal es de gran importancia en nuestra vida de oración. Hablando con Dios con nuestras propias palabras - alabándolo, dándole gracias y presentar nuestras necesidades delante de él - transforma toda nuestra vida en oración. Debemos perfeccionar nuestras oraciones al acercarnos a la presencia de Dios durante nuestro trabajo durante el día y ofreciéndole todo lo que somos, lo que tenemos y lo que hacemos a Dios. Junto con oraciones formales y memorizadas, este tipo de vida de oración nos permite orar siempre, orar con constancia y perseverancia con toda confianza.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 10/9/2016

\$12,075

Total Sobres Recibidos: **376**

6 Donaciones Electrónicas: **1,544**

Venta de Comida: **\$2,600**

Segunda colecta de "Capital Campaign": **\$4,443**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

DAYLIGHT SAVING



Daylight Saving ends on Sunday November 6, 2016. Don't forget to turn your clock back 1 hour Saturday night before you go to sleep.

REMEMBER ALL SOULS IN NOVEMBER

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office.

SECOND COLLECTION

Next week, our parish will have a second collection for World Mission Sunday. Please support your parish. Thank you!

PENNIES FROM HEAVEN

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

WILLS & TRUSTS WEEK

The Orange Catholic Foundation works in collaboration with our information sessions led by local Catholic estate planning attorneys and financial advisors to help you protect and provide for your loved ones, update or create your estate plan. Please join us for one or more of the sessions scheduled during the week of **October 17-26, 2016**. To make reservations or for information call **714.282.4208** or email **PlannedGiving@OrangeCatholicFoundation.org**

NOTICIAS

CENTAVOS DEL CIELO

Seguimos colectando los biberones "**Pennies From Haven**", por favor de regresarlos con sus donaciones así ayudara a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a través de la Diócesis de Orange. Dios bendiga a usted y a su familia por su generosidad. Muchas Gracias!!

NOVENAS PARA EL DIA DE LOS DIFUNTOS

El Lunes Octubre 24, 2016 empezaremos las Novenas para el Día de los Difuntos, los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita a la entrada de la iglesia. También pueden traer sus retratos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

DOMINGO MUNDIAL DE LAS MISIONES

Un Domingo para se misericordiosos con el mundo entero..

"La Misericordia Cambia al Mundo" y a través de sus oraciones y apoyo financiero durante el Domingo Mundial de las Misiones Octubre 23, 2016, usted también puede ser misericordioso con quienes más lo necesitan, apoyando a los sacerdotes, a las hermanas y hermanos religiosos y a los catequistas laicos que les brindan su afectuoso servicio. Muchas gracias por su generosidad.



Sacramento de Matrimonio

Alfonso Gordian Perea
&
Elizabeth Aviles Martinez

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día Sábado 10/29/2016 at 12PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Hành Hương Đức Mẹ La Vang ở Las Vegas

Khách sạn 3 ngày 2 đêm 21, 22, 23 October 2016

Một phòng cho bốn người: \$175/người

Một phòng cho ba người: \$200/người

Một phòng cho hai người: \$225/người

Một phòng cho một người: \$325/người

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mỹ Hương & Mạnh Phú 714-725-9808 & 714-725-9809

Thiên Phước 714-651-6861 & C. Kim 714-235-6006

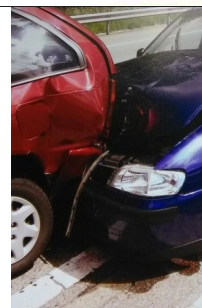
Ngày cuối cùng để đăng ký là 20/9/16

Thanks to our
Advertisers!

Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)